

اشاہ :

فصلنامه آینه میراث

در صدد است از این شماره به بعد به متون ایرانی و اسلامی که از زبان اصلی به دیگر زبان‌ها ترجمہ می‌شود، اشاره نماید و از افراد و مراکز تحقیقاتی که در این زمینه علاقه‌مند به همکاری باشند، استقبال می‌کند.

women:Dhik an - hiswa al-muta' abbidat
assufiyyā t.trans.
Rkia E.Cōrnell.fons vitae , Louisville,ky,
1999
(نشر دانش، س. ۱۸، ش. ۲)

* ویلفرد مادلونگ و پل. ای. واکر باب الشیطان یکی از بخش‌های مهم از کتاب الشجرة ابوتمام یوسف بن محمد نیشابوری فیلسوف و متفکر اسماعیلی قرن چهارم خراسان را با مشخصات ذیا، به حاب سانده‌اند:

W. Madelung and P.E. Walker . An Ismaili
Heresiology. The Bab al-shaytan from
Abū tammām's Kitāb al-shajara. 1998.
(نشر دانش، س. ۱۸، ش. ۲)

* شینگ بین شوان از استادان خبره زبان فارسی کشور چین که مدت‌های را یزند فرهنگی چین در ایران و شوروی سابق یوده است، دیوان حافظ را به زبان چین ترجمه کرده است. این دیوان در سال ۱۳۸۰ به اهتمام رایزنی فرهنگی ایران در کشور چین به چاپ رسیده است. (روزنامه انتخاب، ۲ آبان، ۱۳۸۰)

* کتاب فتوت تألیف ابن معمار بغدادی توسط عبدالعالی سپهبدی به فارسی ترجمه شده و توسط نشر کارنامه به زودی منتشر می شود.

* كتاب مضارع المصادر تأليف على جعفر نصير الدين محمد بن محمد بن الحسن الطوسي توسط سيد محسن ميري ترجمه شده است که از سوی انتشارات حکمت در دست حاصل است.

* همزمان با ۲۰ مهر، روز بین المللی حافظه و به منظور معرفی مفاخر بزرگ ادبی و فرهنگی ایران زمینی به جامعه تایلند، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در تایلند، اقدام به انتشار ترجمة اشعاری از غزل سرای نام آور ایران کرد. این مجموعه، شامل زندگی، آراء و اندیشه‌های حافظه و ترجمه شصت غزل برگزیده از او است، به دو زبان انگلیسی و تایی در ۲۰۰ صفحه نشر شده است. ترجمة این مجموعه، از متن انگلیسی، وبلبر فورس کلارک اخذ شده و توسط رینان، استاد دانشگاه و نماینده سابق پارلمان تایلند و از محققان مسلمان این کشور به زبان تایی ترجمه شده است (روزنامه همسنگ، ۲۵ مهر ۱۳۸۰)

* کتاب تاریخ طبری به همت نمایندگی انتشارات بین المللی «الهدی» در دوشنبه پایتخت تاجیکستان به خط سیر یلیک چاپ شد و در دسترس علاقمندان قرار گرفت. این کتاب با کمک دانشمندان مؤسسه شرق‌شناسی و میراث خطی وابسته به فرهنگستان علوم تاجیکستان و سریرست انتشارات بین المللی الهدی در تاجیکستان منتشر شده است. (کتاب هفته ش ۱۷، ۳۱/۶/۸۰، ص ۴)

* قدیمی ترین منبعی که درباره سرگذشت زنان صوفی وجود دارد، کتاب ذکر النسوة المتعبدات الصوفیات به قلم ابوعبدالرحمٰن سلمی نیشابوری (ف ۴۱۲) است. اصل این کتاب تا چندی پیش، جزو کتابهای مفقوده به حساب می‌آمد. تا اینکه محمود محمد الطناحی آن را در سال ۱۹۹۲ در قاهره به چاپ رساند. مقایسه متن مزبور با بخش آخر کتاب نفحات الائنس جامی که درباره زنان صوفی است، نشان می‌دهد که جامی مطالب خود را عمدتاً از همین کتاب سلمی گرفته و به فارسی برگردانده است. خانم رقیه کرنل هما متن عربی را با نسخه خطی دیگری مقابله و مجدداً تصحیح کرد. و سپس آن را به انگلیسی برگردانده است با عنوان: